Esplora POLLINA

LA COSTA D'ORO

5 COSE DA NON PERDERE
5 THINGS DO NOT LOSE

1 LA MANNA E IL SUO MUSEO
MANNA AND ITS MUSEUM

La manna è un **prodotto siciliano molto pregiato**, una materia prima destinata all'industria farmaceutica e dolciaria. Viene prodotta dal frassino, praticando delle incisioni da cui sgorga una linfa violacea ed amara che diventa dolce a contatto con l'aria. Il liquido fuoriuscito si rapprende e si solidifica in una **stalattite biancastra** di varia lunghezza, detta *cannolo*, che costituisce la parte più pregiata della manna. Ad essa è stato dedicato un **museo** inaugurato nel 2011 nella sede dell'ex municipio di Pollina. Al suo interno sono custoditi i segreti e gli arnesi per la produzione e la raccolta della manna. Un'opportunità per gustare questo nettare degli dei.

Manna **is a prized commodity in Sicily**, a raw material much sought-after for the pharmaceutical and confectionery industries. It is produced from ash trees, in which incisions are delicately made. A purplish and bitter sap gushes out, becoming sweet on contact with the air. The leaked liquid congeals and solidifies into a **whitish stalactite** of various lengths, called *cannolo*, which is the most valuable part of the manna. A **museum** has been dedicated to it, inaugurated in 2011 in the former town hall of Pollina. Inside you will discover the secrets and tools used to procure and collect this legendary 'nectar of the gods'... and of course an opportunity to sample a little of their bounty.

2 TEATRO PIETRA ROSA
PIETRAROSA AMPHITHEATRE

Antonio Foscari lo costruì nel 1979, ai piedi della medievale torre del **Castello dei Ventimiglia**, con una roccia dolomitica, la stessa della rupe su cui poggia e che diventa rosa al tramonto. Possiede tutte le caratteristiche dei teatri greci: la scala convergente verso la scena del palco, le dimensioni che permettono di ospitare un migliaio di spettatori, la vista panoramica e le gradinate. In estate ospita numerosi spettacoli teatrali, concerti e altre manifestazioni: un luogo magico vissuto sia dai visitatori che dagli abitanti del territorio.

Built from Dolomite stone by Antonio Foscari in 1979, in the shadow of the last tower remaining from the medieval **Ventimiglia Castle**, this outdoor auditorium has perhaps the finest backdrop of any in the world – miles of rolling green hills extending as far as the eye can take in. To add a further splash of colour, at sunset its stone, the same as the cliff from which it is hewn, takes on a pinkish tone. The arena all the characteristics of Greek theatres: the steep staircase seating converging the performance space below, the vast scale that allows it to accommodate a thousand spectators, the panoramic view and the distinctive form. In summer it plays host to numerous theatrical performances, concerts and other events: a magical place adored by visitors and locals alike.

3 LE GOLE DI TIBERIO
THE GORGES OF TIBERIUS

Il fiume Pollina, nel suo percorso verso il mar Tirreno, segna i confini tra la catena dei Nebrodi ed i monti delle Madonie. Un tragitto che, nel corso di milioni di anni, ha scavato **uno straordinario canyon**: le gole di Tiberio, a 10 Km dalla foce tra i comuni di San Mauro Castelverde e Castelbuono, a circa settanta metri sul livello del mare e lunghe pressappoco 450 metri. La zona più stretta della gola è chiamata *u miricu*, l'ombelico: secondo la leggenda, un misterioso inghiottitoio sotterraneo dove scomparvero animali ed uomini e che la gente del luogo teme tutt'oggi.

The Pollina river, on its path to the Tyrrhenian Sea, marks the boundaries between the Nebrodi and the Madonie mountain ranges. This journey, over millions of years, has carved out **an extraordinary canyon**: the Gorges of Tiberius. 10 km from the river's mouth, between the municipalities of San Mauro Castelverde and Castelbuono, it lies about seventy meters above sea level and measures approximately 450 meters long. The narrowest area of the gorge is called *u miricu*, the belly button. According to local legend, this mysterious underground sinkhole was a kind of Sicilian Bermuda Triangle, claiming animals and people alike, and still feared by the locals to this day.

4 TORRE DEL MAUROLICO
TOWER OF THE MAUROLICO

Da questa torre l'astronomo Francesco Maurolico, ospite dal 1548 al 1550 del Marchese Giovanni Il Ventimiglia, scrutava le stelle. Il marchese, infatti, aveva adibito i locali sulla torre a **osservatorio astronomico**. Ancora oggi essa conserva questa funzione e, grazie alle nuove tecnologie, è stato allestito un museo multimediale nel vano inferiore della torre, insieme ad una sezione biografica dedicata a Maurolico e una all'aperto per l'osservazione astronomica.

From this tower the astronomer Francesco Maurolico, guest (from 1548 to 1550) of the Marquis Giovanni Il Ventimiglia, surveyed the night sky above. The Marquis had purpose-built the tower's chambers as an a**stronomical observatory** – and even now it retains this function, even if the technology has progressed more than a little. A multimedia museum has been set up in the lower hall of the tower, together with a biographical installation dedicated to Maurolico and an outdoor facility for astronomical observation.

5 FESTA DI SAN GIULIANO
FEAST OF SAN GIULIANO

Il culto di San Giuliano a Pollina è molto antico, ma si hanno testimonianze solo a partire dal 1613, quando venne donata la reliquia di San Giuliano martire. La festa inizia con la **traslazione del simulacro** dalla chiesa di San Giuliano alla chiesa Madre. Il secondo giorno il santo viene portato in giro da una ventina di uomini tra le campagne circostanti, affinché egli possa benedire i campi. La processione della domenica mattina, conosciuta come *a prucissioni da farina*, è invece una sorta di rito **propiziatorio** caratterizzato da una lunghissima sfilata di fedeli, asini e muli ornati con costumi tradizionali.

The order of San Giuliano in Pollina is an ancient one, but the first documentation dates back to 1613, when the relics of the martyr San Giuliano were donated to the town. The annual feast begins with the **procession of the figure of the saint** from the church of San Giuliano to the larger, so-called mother church. On the second day the saint is borne around the surrounding countryside by a cadre of around twenty devotees, so that he can bless the fields. The Sunday morning procession, known as *a prucissioni da farina* (the flour procession) is instead a sort of **rite of atonement** characterized by a very long parade of worshippers, donkeys and mules, all adorned with traditional costumes.

ITINERARI
ITINERARY

TRA GLI ALBERI MONUMENTALI DELLE MADONIE
AMONG THE MONUMENTAL TREES OF THE MADONIE

Il Parco delle Madonie è un parco naturale di rara bellezza che si estende dall'entroterra fino alle coste di Cefalù in un susseguirsi di boschi a perdita d'occhio. Grazie alla sua imponente estensione, questo **tesoro incontaminato** ospita più della metà delle specie vegetali siciliane, alcune uniche sul territorio, come l'Abies Nebrodensis, **il più raro albero di Natale del mondo**. Il percorso inizia con la visita al vecchio ponte del fiume Pollina, che da milioni di anni scorre tra i rilievi montuosi, quasi al confine tra la provincia di Palermo e quella di Messina. Addentrandosi all'interno di lussureggianti **giardini di arance e limoni**, la vegetazione circostante mostra le piante tipiche delle fiumare, come la tamarix, l'agnocasto, l'asparago, piante aromatiche e galattogene.
Giunti in contrada Porcini, la vista di un antico insediamento umano testimonia l'importanza dell'area, sia dal punto di vista geologico e naturalistico che antropologico. Continuando per contrada Selvaticio, all'interno di un coltivo abbandonato, svettano **alberi monumentali di ulivo**, probabilmente plurimillenari, e **giganteschi alberi di roverella**. Poco più avanti, una sosta nell'antica masseria Baronessa: all'interno del baglio è possibile consumare il pranzo e assaggiare la *juncata*, dolce tipico pollinese del territorio madonita. Si tratta di un formaggio fresco appena cagliato, riposto in acqua fredda e aromatizzato con la *calaminfa nepeta o nipitaddra*.

Si ringrazia Pippo Di Noto per l'itinerario.

The Madonie Park is a natural park of rare beauty that extends from Sicily's heart to the coast of Cefalù in a stretch of rolling woodland that extends as far as the eye can see. Thanks to huge reach, this **pristine treasure** is home to more than half of Sicily's plant species, some unique to the area, such as Abies Nebrodensis, **the rarest Christmas tree in the world**. Our route here begins with a visit to the old bridge of the Pollina river, which has flowed between the mountain ranges for millions of years, almost on the border where the ancient provinces of Palermo and Messina meet. As it winds through the lush **groves of oranges and lemons**, the surrounding vegetation is rich with typical saltwater plantlife like the Tamarix bush, the Agnocasto, or 'chaste tree', asparagus, aromatic herbs and the strange 'galactogenic' order of milk-bearing plants.
Arriving in the district of Porcini, the presence of an ancient human settlement testifies to the importance of the area, not only as a geological and naturalistic haven but also from an anthropological point of view. Continuing through the region known as Selvaticio, you will be able to step inside an abandoned farm cottage and marvel at **monumental olive trees** and **gigantic Roverella oaks**, which have grown here for thousands of years. A little further on, a stop in the ancient Baronessa, a fortified farmhouse. Stop for lunch inside its walls and be sure to try the *juncata*, a typical Pollinese dessert from the Madonie territory. It is a fresh cheese, newly curdled, placed in cold water and flavored with *calaminfa nepeta or nipitaddra*.

Our thanks for this itinerary go to Pippo Di Noto.

LE SPIAGGE PIÙ BELLE DI POLLINA
THE BEAUTIFUL BEACHES OF POLLINA

Lungo la costa si susseguono bellissime insenature che regalano uno scenario armoniosamente contrastante: da una parte la spiaggia con la distesa azzurra infinita del mare, dall'altro il verde dell'alto promontorio. **Torre Conca**, una di queste baie, è posta sotto il promontorio di Capo Raisi Gerbi. Spiaggia di sabbia e ghiaia con un mare cristallino e limpido, offre al tramonto una vista mozzafiato. In estate è molto frequentata, soprattutto se paragonata a quella più tranquilla e solitaria della **foce del fiume Pollina**. Poco conosciuta, ma davvero suggestiva, questa spiaggetta non attrezzata è ideale per chi predilige lo spettacolo del mare in totale tranquillità e desidera cavalcare le onde sulla tavola da surf.
Lido Marina di Finale è invece una comoda piattaforma che permette facilmente di accedere al mare e propone svariati servizi e tutti i comfort. A pochi chilometri dal centro abitato di Finale, anche la **spiaggia di Santa Maria** offre diverse comodità, nonché la possibilità di raggiungerla agevolmente grazie ad una scala che ne consente l'accesso.
Natura e mare limpido fanno da cornice alla spiaggia **Costa Turchina**, solitamente poco affollata, di sabbia e ciottoli. A solo un chilometro da Finale di Pollina, questa insenatura è riparata da una scogliera artificiale che permette di bagnarsi anche con il mare mosso. Con accesso libero e un parcheggio lungo la strada, è un piacevole rifugio estivo.

As the Tyrrhenian coast winds east from Cefalù towards Messina, a fascinating series of inlets offer a harmoniously contrasting scenery. To one side the beaches lead to an infinite blue expanse of the sea, to the other the verdant green hills rise steeply above you. **Torre Conca**, one of these bays, is located under the promontory of Capo Raisi Gerbi. A sandy and pebbled beach with a crystal clear sea, it provides a breathtaking view at sunset. Hugely popular in summer, it can become a little busy, especially if compared to the quieter and more solitary beach at the **mouth of the Pollina river**. Little known, but truly inspirational, this unspoiled beach is not served by any bars or lidi, but makes the perfect spot for travellers who seek the spectacle of the sea in complete serenity. It is also an enticing spot for surfers.
Lido Marina di Finale, on the other hand, is a convenient platform allowing allows easy access to the sea and offering services and amenities of various many kinds. A few kilometres from the town of Finale, the **spiaggia di Santa Maria** is similarly well-served, as well as offering convenient access down a maintained staircase.
Nature and clear sea frame the **Costa Turchina** beach, which usually remains relatively uncrowded, with sand and pebbles. Just a kilometre from Finale di Pollina, this natural cove has been sheltered by an artificial reef guaranteeing you save bathing even in rough seas. With free access and street parking, it's a very convenient beach retreat.

LA COSTA D'ORO

WWW.LACOSTADORO.COM

GAL - GRUPPO PSR/LEADER PROGETTO COSCE 16.16.TC
mipaaf
FEAMP
REGIONE SICILIANA
Assessorato dell'Agricoltura, dello sviluppo rurale e della pesca mediterranea
GAC COSTA D'ORO

SPIAGGE E LIDI
BEACHES AND LIDOS

1. **SPIAGGIA TORRE CONCA**
GPS: 38.0126673689329, 14.143069690371555
2. **LIDO MARINA DI FINALE**
GPS: 38.0129172237012444, 14.161409484637238
3. **SPIAGGIA DI SANTA MARIA**
Strada Statale 113, 77, Pollina
GPS: 38.011838919409596, 14.160107404660018
4. **SPIAGGIA COSTA TURCHINA**
GPS: 38.0195899942350, 14.174678376837
5. **FOCE DEL FIUME POLLINA**
GPS: 38.0203156695555, 14.1788664404589909

COSA VEDERE
WHAT SEE

1. **TEATRO PIETRA ROSA**
Viale Alfredo Mustoto, 21, Pollina
2. **CASTELLO E TORRE DEL MAUROLICO**
GPS: 37.9929409655566435, 14.1479970553514
3. **MUSEO DELLA MANNA**
Via Caduti in guerra, Pollina
+39 339 589 1254
museodellamanna@gmail.com
4. **CHIESA DEI SANTISSIMI GIOVANNI E PAOLO**
Via Archi, 15, Pollina
5. **CHIESA DI SAN GIULIANO**
Via dei Caduti in Guerra, 38, Pollina
6. **INSTALLAZIONE LA NUVOLA DI MICHELE PICCO**
GPS: 38.0144693333666, 14.1400123862919176

COSA FARE
WHAT TO DO

1. **PARCO AVVENTURA MADONIE**
via Filippo Quattrocchi, 49, Petralia Soprana
www.parcoavventuramadonie.it
2. **AREA ATTREZZATA SERRA DAINO**
via Filippo Quattrocchi, 49, Petralia Soprana
www.parcoavventuramadonie.it
3. **GOLE DI TIBERIO**
Contrada Tiberio, San Mauro Castelverde
www.golediti berio.com
4. **ITINERARIO DI DONNA PULINA**
www.visitpollina.com/donna-pulina

DOVE MANGIARE
WHERE TO EAT

1. **RISTORANTE-PIZZERIA AL CASOLARE**
lungomare Marco Polo, 21, Finale di Pollina
+39 0921 426524
2. **RISTORANTE-PIZZERIA RAIS GERBI**
Contrada Rais Gerbi, Finale di Pollina
+39 0921 992291
3. **RISTORANTE ARRHAIS**
Corso Sicilia, 2, Finale di Pollina
+39 0921 426 328
www.arrhais.com
4. **TRATTORIA TAVOLA CALDA GASTROPOLI**
Via Luigi Einaudi, 14, Pollina
+39 0921 426 121
5. **TAVOLA CALDA CORTINA**
Via dei Caduti in Guerra, 79, Pollina
+39 0921 994 760

DOVE DORMIRE
WHERE TO SLEEP

1. **POLLINA RESORT**
Contrada Rais Gerbi, Pollina
+39 0921 437713
www.mangias.it/resort/pollinaresort
2. **AGRITURISMO LA MANNA DI ZABBRA**
Cannata Zabbra, Pollina
+39 0921 440697
www.lamannadizabbra.com
3. **TURISMO RURALE CASALE MARGHERITA**
Contrada Mortagnola, Pollina
+39 389 1365521
www.casalemargherita.it
4. **VILLAGE&CAMPING RAIS GERBI**
Contrada Rais Gerbi, S.S.113 Km. 172,9, Finale
+39 0921 426570
www.raisgerbi.it
5. **B&B PEPITO**
Via Giuseppe Gualt, 10, Pollina
+39 328 872 2026
www.bebpepito.it

PUNTI INFORMAZIONE E SERVIZI
INFORMATION POINTS AND SERVICES

1. **STAZIONE DEI TRENI**
Per arrivare alla stazione partendo da Finale, prendere la SS113 in direzione Messina e svoltare alla seconda uscita a sinistra
2. **STAZIONE DEGLI AUTOBUS**
Via Libertà, 5, Pollina